

ACTA NEERLANDICA

BIJDRAGEN TOT DE NEERLANDISTIEK
DEBRECEN

Handel, migratie, hulp

Betrekkingen tussen Hongarije en de Lage Landen
door de eeuwen heen



10/2015

A DEBRECENI EGYETEM
NÉDERLANDISZTIKA TANSZÉKÉNEK KIADVÁNYA
UITGAVE VAN DE VAKGROEP NEDERLANDS
VAN DE UNIVERSITEIT DEBRECEN

Redactie: Gábor Pusztai
Réka Bozzay
Gert Loosen
Márta Kántor-Faragó
Zsuzsa Tóth
Jaap Doedens

Redactieraad: Júlia Albertné Balácsi (KRE Boedapest)
Judit Gera (ELTE Boedapest)
Michiel van Kempen
(Universiteit van Amsterdam)
Ferenc Postma (VU Amsterdam)
Gerard Termorshuizen (KITLV Leiden)
Herbert Van Uffelen (Universiteit Wenen)

Technische redactie: Marianna Fekete-Balogh

Redactieadres: Universiteit Debrecen
Vakgroep Nederlands
H-4032 Debrecen
Egyetem tér 1.

ACTA NEERLANDICA is een reeks wetenschappelijke bijdragen op het gebied van de Nederlandse taal- en letterkunde en cultuur. In *ACTA NEERLANDICA* presenteren neerlandici van binnen en buiten Hongarije hun onderzoeksresultaten. *ACTA NEERLANDICA* verschijnt onregelmatig.

Dit nummer werd mede mogelijk gemaakt door de financiële steun van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Boedapest.

ISSN 1587-8171
ISBN 978-963-318-526-1

Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press
Felelős kiadó: Karácsony Gyöngyi
Felelős szerkesztő: Pusztai Gábor
Technikai szerkesztő: Feketéné Balogh Marianna
Készült a Debreceni Egyetemi Kiadó nyomdaüzemében

INHOUD

Voorwoord.....	5
<i>László Pószán:</i>	
Economische betrekkingen tussen Hongarije en de Lage Landen in de Middeleeuwen	7
<i>István Bitskey:</i>	
Humanisten uit de Lage Landen in Hongarije in de 16de eeuw	19
<i>Ferenc Postma:</i>	
De Hongaren en het onderwijs aan de Friese universiteit te Franeker	33
<i>Réka Bozzay:</i>	
Hongaarse studenten in Groningen	81
<i>László Zsigmond Bujtás:</i>	
De Nederlandse vertaling van Ferenc Pápai Páriz' Rudus redivivum (1701)	95
<i>Gergely Tamás Fazakas:</i>	
“My dearest dreams are of the Netherlands”. Pál Pántzél's manuscript autobiography and his university years in Leiden from 1782 to 1785	139
<i>Dávid Csorba:</i>	
Die Geschichte, wie sie in Holland geschrieben worden war.... Die ungarische Rezeption der niederländischen Geschichtsideen im 17. Jahrhundert	161
<i>Gábor Pusztai:</i>	
De bedrieglijke verlokking van de tropen. Het vreemde in het dagboek van István Radnai	185
<i>Miklós Takács:</i>	
Warum eben Holland? Zur Anwendbarkeit theoretischer Ansätze zeitgenössischer niederländischer Gesellschaftswis- senschaftler bei der Interpretation des Romans <i>Die Geschichte meiner Frau</i> von Milán Füst	199

<i>Erzsébet Horváth:</i>	
“Carry each other’s burdens” Children’s aid missions in the Netherlands	223
<i>Enikő Gaál:</i>	
Hongaars Hulpcomité voor Bedrijfsopleiding	239
Over de auteurs	251

VOORWOORD

In 2010 verscheen de bundel *Debrecentől Amszterdamig. Magyarország és Németalföld kapcsolata* [Van Debrecen naar Amsterdam. Betrekkingen tussen Hongarije en de Lage Landen] als uitgave van de Vakgroep Nederlands van de Universiteit Debrecen. De Hongaarstalige versie werd heel positief ontvangen door Hongaarse historici, literatuurwetenschappers en cultuurhistorici. De reacties gaven ons de nodige impuls om de auteurs aan te moedigen hun publicaties ook voor een breder lezerspubliek toegankelijk te maken. Ons verzoek werd postief ontvangen en veel auteurs gaven toe om hun oorspronkelijk voor het Hongaarse lezerspubliek geschreven werken aan de verwachtingen van een internationale uitgave aan te passen en publiceren nu hun artikels in het Nederlands, Duits en Engels. Wegens tijdgebrek moesten echter een aantal auteurs hun bijdrage afzeggen.

De publicaties omvatten een heel lange periode van de Hongaars-Nederlandse betrekkingen. Het artikel van László Pószán houdt zich bezig met de economische betrekkingen tussen Hongarije en de Lage Landen in de Middeleeuwen. De bijdrage van István Bitskey behandelt de cultuurbe-middelende rol van de Zuid-Nederlandse humanisten die zich in de 16^{de} de eeuw in Hongarije vestigden.

De volgende vijf werken houden zich bezig met verschillende aspecten van de vroegmoderne peregrinatio academica. Het artikel van Ferenc Postma bespreekt de studie van Hongaarse peregrini in Franeker, Réka Bozzay houdt zich bezig met de Hongaarse studenten die aan de universiteit van Groningen studeerden. Over literaire betrekkingen schrijft László Bujtás, Gergely Fazakas stelt de autobiografie van een Hongaarse peregrinus voor en Dávid Csorba presenteert de geschiedenisvisie van de peregrini.

De laatste periode brengt ons al naar de 20^{ste} eeuw. Het artikel van Gábor Pusztai vertelt over de avontuurlijke Hongaren die naar Nederlands-Indië gingen. Miklós Takács analyseert de roman van Milán Füst *A feleségem története* [*Het verhaal van mijn vrouw*] op grond van werken van hedendaagse Nederlandse sociologen en literatuurwetenschappers. Erzsébet Horváth stelt het werk van de Nederlandse protestanten voor die na de Tweede Wereldoorlog noodlijdende Hongaarse kinderen in hun huizen en gezinnen opnamen. Ten slotte komt de studie van Enikő Gaál aan bod die

zich met de geschiedenis van hulporganisaties bezighoudt die de in 1956 naar Nederland gevluchte Hongaarse jeugd hielpen bij het vinden van studieplaatsen en werk.

We hopen dat de hier gepubliceerde werken een waardevolle bijdrage zullen bieden tot een betere kennis van betrekkingen tussen Hongarije en de Lage Landen door de eeuwen heen.

De redacteurs